

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院
合編

韓國漢文燕行文獻選編

第四冊

編纂委員會

中方主編

葛兆光

韓方主編

辛承云

中方編委

葛兆光

周振鶴

賀聖遂

艾爾曼

韓方編委

辛承云

陳在教

安大會

金慶浩

學術秘書

中方

王鑫磊

朱莉麗

韓方

曹蒼錄

第四冊目錄

朝天錄	尹根壽撰	一
赴京日錄	鄭崑壽撰	五一
戊戌朝天錄	李廷龜撰	一〇一
甲辰朝天錄	李廷龜撰	一九七
丙辰朝天錄	李廷龜撰	二五三
庚申朝天錄	李廷龜撰	二七一
庚申朝天紀事	李廷龜撰	三二九
庚申燕行錄	李廷龜撰	三五七

朝
天
錄

朝天錄

尹根壽 撰

《朝天錄》，刻本，不分卷，收於首爾大學奎章閣藏《月汀集》第四冊中卷。圖書編號：奎5192。

尹根壽（一五三七—一六一六），字子固，號月汀，謚號文貞，原籍海平，是宣祖、光海君年間的著名文臣。朝鮮明宗十三年（一五五八），尹根壽在「別試文科」中以丙科及第，從此步入仕途。他先後擔任過承文院權知副正字、弘文館副修撰、果川縣監、吏曹佐郎、正郎等官職，一五六六年參加編撰《明宗實錄》。尹根壽在同中國的外交交往中非常活躍，曾數次被任命為問安使、遠接使，奏請使等派遣到中國。如一五七三年他作為奏請副使出使明廷，擔當「宗系辨誣」之重任。一五八九年以聖節使的身份再次出使明朝，歸國時帶回《大明會典》全書。尹根壽還以陪伴使之職，負責中國使節的迎送接待儀式。一五九〇年因「宗系辨誣」之功勛，他獲贈光國功臣一等功，榮封海平府院君。一五九二年「壬辰倭亂」（即日本關白豐臣秀吉派兵侵入朝鮮的事件，日本稱為「文祿之役」）爆發之後，他先後擔任禮曹判書、問安使、判義禁府事等職，為挽救國難奔走呼號。一六〇八年宣祖駕崩之後，他主張國王的廟號應定為「祖」。去世後被迫封為議政府領議政。

本書所收錄的這一部《朝天錄》，是朝鮮宣祖二十二年（一五八九，明萬曆十七年）尹根壽出使明廷時沿途所作的詩集，共收錄詩作七十二首。卷首是明朝萬曆年間進士兼翰林院侍講陸可教所撰的序文。陸可教在序文中說他從

館使屠本清那兒拿到尹根壽於旅途中創作的《朝天錄》，讀罷便爲其作序。尹根壽詩文造詣頗深，陸可教稱贊「其文質任自然，不事剗削，其詩道逸沉鬱，類發之天籟」。該書所收詩作大體分爲咏景及贈答唱和兩類。開篇便是作者出發時在統軍亭、聚勝亭創作的詩文和次贈行詩四首，其後詩作有旅途中抒發情懷的詩、與途中相遇中國文人往來的贈答酬唱詩、吟咏沿途風景的詩，也有參考中國歷代文人所作之詩而用次韻手法創作的詩。其中以參考包括何景明、李夢陽在內的明代文人作品而創作的詩最爲引人關注，如《客懷次何大復秋興八首韻》、《次何大復九日黔國後園二首韻》、《次何大復宗哲初至夜集韻》、《路上即事次何大復日夜贈田子之江西韻》、《次李空同雪日繁臺院閣酒集韻》、《次李空同雪後朝天宮韻》等。

依詩題內容和順次，大致可以推見尹根壽此行的往返路線。去程路線是先渡過鴨綠江，然後途經襄平城、遼陽、西平堡、山海關、秦皇島、撫寧縣、永平府、玉田、漁陽、三河、通州，最後抵達京城。返途路線，由於記述不全，不得其詳，但從詩文所及，大致可以推知返程途中也經過了通州、玉田、山海關等地。

這本使行錄是當時在朝鮮文壇以詩文享有盛名的尹根壽創作的詩集，具有極高的文學價值。在朝鮮文學史上，尹根壽被認爲是積極接受了以何景明和李夢陽爲代表的明代復古主義文學思想的文人。如果對照他在出使途中將這些文人作品採用次韻手法加以創作的詩歌，可以確定尹根壽對他們的文學創作相當諳熟，其詩文風格則一目了然。同時我們也可以從中國學者爲其作序這件事看出當時明朝和朝鮮文人之間互評詩文的文學交流活動亦十分活躍。

盧京姬（延世大學國學研究院 正研究教授）

馮超（復旦大學歷史系 博士研究生）

月汀集四

奎複

3428

131

奎章閣圖書

部別	分類記號
	圖書番號 5192
	一部冊數 4
	內別番號 4
서울대학교	



朝鮮
書

月汀先生集

朝天錄叙

今皇帝濯靈茂德冠帶衣履遍天下閭閻
奧滌咸思奮耀於光明同文同軌之化休
哉賊矣朝鮮固殷父師國周所謂三恪之
賓也毋論洪範授聖為萬禩皇極祖即麥
秀一歌則文人執士所為頽首而竭蹶後
之者世植昏德逋興逋建而樂浪王險之
墟文學薦紳之士猶有先民遺風焉迨我
熙昌文命四訖雖回面洞胸之首猶然重

譯觀化而矧茲聞聖人之風最近者乎歲
己丑朝鮮大夫尹子固氏者奉其王命獻
見

天子因彙其發軔以至輦下所為詩文若
干首題之曰朝天錄予得從館使屠君本
清受而覽之大都其文質任自然不事割
剗其詩適逸沉鬱類發之天籟而與世之
吹一呖於劍首者懸殊此豈非

天朝之化遠而亦其故有出類之具致然
耶昔由余以戎輔穆公伯惟楚有才晉寔

用之才未嘗擇地生也彼吳公子季者比
次古帝王雅樂照映簡策不亦洋洋纚纚
哉以齊晉魯衛諸望國大良皆樂與遊而
吾尼父且筆之曰吳公子季札來聘蓋異
之也若子固氏者其亦公子札之流匹歟
不佞幸珥筆太史敢亦曰朝鮮之使子固
氏者朝於

京師固不獨異其文焉已也

皇明萬曆十七年十二月初吉 賜進士
第奉訓大夫右春坊右諭德兼翰林院侍

講掌司經局事纂修玉牒經筵講官癸日
陸可教撰

月汀先生集

朝天錄

次統軍亭韻

登眺慚非曠士情
千年此地擅雄名
天低極浦三江濶
亭壓層空列宙平
直北已聞刀斗靜
征西無復羽書驚
預愁匹馬遼河路
回首鄉關白髮明

次聚勝亭韻

萬里歸心滯一陲
戍樓殘角遠微微
山光四顧生晴靄
水勢三分盪夕暉
榆塞不教胡馬過
桃花剛道鯨魚肥
薊門迢遶金臺迥
消息應憑白鴈飛

徙倚闌干對夕曛客心鄉思政紛紛書回舊國連荆
樹鴈引新愁渺塞雲鞍馬長途方獨往光陰一歲已
平分時清更見邊民樂玉帳將軍不用勲

水濶橫分地山圍古塞原別離驚歲月行止任乾坤
旅夢遙連夜長吟幾斷魂林鴉歸已盡獨立到黃昏

次贈行韻

江上風烟通碣石天涯節序送鞦韆十年燈火風中
轉萬事悲懽夢裏遷浪跡更從郵館過酒筵無復客
心顛自憐此去三千里空詠詩人曷月旋

粉堞周遭枕水堧銷沉往事更茫然山河極目三分

界民物涵恩二百年大府莫言關塞險神功終是聖
明甄邊塵不起波瀾靜烽火平安夜夜傳

又

寵辱辭榮日江湖變主情功名真外物鴻鵠本選征
脫灑輕千駟行藏視兩生何當追謝傳一上水心亭

又

山河形勝說幽燕更喜狼烟靜左賢劍客悲歌驚一
市酒人豪氣已千年新秋旅夢烏蠻裏故國歸心素
髮前且向滄江愁積雨郵亭筭罷却茫然

十一日渡鴨綠江

朝天錄